

CANCIÓN OCULTA

CANÇÃO OCULTA

2025

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo las excepciones previstas por la ley. Si precisa fotocopiar o digitalizar algún fragmento de la obra, contacte con CEDRO (www.cedro.org) o con el email de la editorial.

Colección de Poesía Lusófona nº 9

Este libro ha recibido el apoyo de la Fundación Caja Rural del Sur

- © Del texto: Jorge Fernández Gonzalo
- © De la traducción: Vítor Gil Carreira
- © ACSAL Ediciones, junio 2025
- © Imagen portada de Miguel Díaz Cruzado
- © Director Editorial: Santiago Aguaded Landero
- © Diseño de portada: Inês Ramos

ISBN: 978-84-128865-1-1

Depósito Legal: HU 250

Impresión: Ulzama

ACSAL Ediciones
Av. de Huelva, 15-B Lepe (Huelva)
acsal2022@protonmail.com • www.acsal.es

Jorge Fernández Gonzalo

CANCIÓN OCULTA

CANÇÃO OCULTA

Traducción de Vítor Cardeira



**ACSAL
Ediciones**

Libro I

LOS MÁRGENES DEL RÍO

Livro I

AS MARGENS DO RIO

HE LLEGADO DE NUEVO AL RÍO DE MI INFANCIA...

He llegado de nuevo al río de mi infancia.
En este río fluyen mis recuerdos,
bajan los sedimentos
de mi memoria
como peces furtivos o insectos nadadores.
Ojalá entre sus aguas se pudiera
lavar nuestros recuerdos como quien lava ropa
o se moja los pies, o toca apenas
una brizna de musgo
huida entre los dedos.
Aquí, en este río en que he dejado
cada día mi cuerpo, mi sudor,
las huellas del asombro entre sus aguas
y una piel diferente en cada baño,
puedo sentir los días deshilándose,
el tiempo hecho cauce,
sus derrotas fluir con la corriente.
En ella se dibujan
el dulce alejamiento de los días,
los meandros sonoros
de un tiempo ya extraviado entre las piedras.

Nadie puede bañarse dos veces en el río
y esperar que su cauce sea idéntico.
Entonces, ¿no es posible
sentir entre sus aguas versiones diferentes
de nuestras esperanzas,
los hilos sucesivos que tejieron
los años, los futuros improbables
que también se bañaron en su cauce,

CHEGUEI DE NOVO AO RIO DA MINHA INFÂNCIA...

*C*heguei de novo ao rio da minha infância.
Neste rio fluem as minhas recordações,
assentam os sedimentos
da minha memória
como peixes furtivos ou insetos nadadores.
Oxalá que entre as suas águas se pudessem
lavar as nossas recordações como quem lava roupa
ou se molha os pés, ou toca apenas
uma lâmina de musgo
que se escapa entre os dedos.
Aqui, neste rio em que tenho deixado
a cada dia o meu corpo, o meu suor,
as marcas do assombro nas águas
e uma pele diferente em cada banho,
posso sentir o desvendar dos dias,
o tempo feito caminho,
as suas derrotas fluir com a corrente.
Nele se desenha
o doce afastamento dos dias,
os meandros sonoros
de um tempo já extraviado por entre as pedras.

Ninguém pode banhar-se duas vezes no rio
e esperar que o seu leito continue idêntico.
Então, não será possível
sentir nas suas águas diferentes versões
das nossas esperanças,
os fios sucessivos que teceram
os anos, os futuros improváveis
que também se banharam no seu caudal,

las edades que habitan
en los secretos líquidos del río?

Aquel que fuimos cada día
hoy viene a recordarnos qué vidas nos dejamos,
qué variaciones de uno mismo
salpicaron sus márgenes,
qué caminos tomamos y cuáles diluyeron
su trayectoria por el tiempo,
y qué rostros amigos
devolvían entonces su reflejo
en sus aguas, y hoy ya no te acompañan.

*as idades que habitam
nos segredos líquidos do rio?*

*Aquele que fomos a cada dia
regressa hoje para nos recordar as vidas que deixámos para
[trás,*

*que variações de si mesmo
salpicaram as suas margens,
que caminhos tomámos e quais diluíram
a sua trajetória pelos tempos,
e que rostos amigos
devolviam então o seu reflexo
nas águas, e que hoje já não te acompanham.*

EL BOSQUE BLANCO DE LOS ÁLAMOS

Ojalá yo pudiera
aprender el oficio de la nieve
y nombrar estos bosques
con su silencio espeso y renovado
porque el paisaje espera
que lo confirme, que
haga hueco en los nombres
al crepitar de su blancura,

al igual que yo espero abrirme paso
a su existencia, a la mudez recíproca
de atravesar el bosque de los álamos
y hundirme en su blancura y sus misterios.